

RICHARD PROULX

LOUANGE DE NOËL POUR LES JEUNES



R.  PROULX
r-g-proulx.com

REMERCIEMENTS

Je tiens à exprimer ma gratitude à Zoltàn Kodály pour son oeuvre ainsi qu'au personnel de l'Institut qui porte son nom pour l'attention et la formation exceptionnelle que j'y ai reçue, à Madame Jacquotte Ribière-Raverlat, grande pionnière de l'éducation musicale kodalienne française pour ses ouvrages et tout particulièrement pour avoir découvert et présenté les tournures mélodiques récurrentes de la chanson folklorique française, à Conrad Laforte pour ses ouvrages et tout particulièrement pour son *Catalogue de la chanson folklorique française*, à William Lemit et Constantin Brăiloiu pour leurs travaux respectifs en ethnomusicologie, à Jean-Jacques Nattiez, mon directeur de recherche, qui a présenté les critères nous permettant de parler de la musique comme langage, à Louis Rose, Mélanie Gratton-Gingras et Mostafa Fadli pour leur aide en micro-informatique, à Pierre Bourret qui a révisé les textes et à mon épouse Angelina pour son soutien indéfectible.

PREMIÈRE ÉDITION

© Richard (Gérard) Proulx

Tous droits réservés

ISBN : 978-2-921023-69-6

Dépôt légal : 1^{er} trimestre 2021

Bibliothèque et Archives nationales du Québec

Bibliothèque et Archives Canada

IMPRIMÉ AU QUÉBEC

Logiciel de typographie musicale :  Lelan Smith

Polices de caractères : – Clarendon médium, Adobe Systems Incorporated
– Helvetica, Adobe Systems Incorporated
– Times New Roman Berthold, The Font Company

INTRODUCTION

Que la parole du Christ, avec toute sa richesse, habite en vous. Instruisez-vous et avertissez-vous les uns les autres avec pleine sagesse. Chantez à Dieu, de tout votre coeur et avec reconnaissance, des psaumes, des hymnes et des cantiques spirituels.

Lettre aux Colossiens : 3 . 16

Cette louange de Noël été préparée en hommage au Père Albert Kazadi qui, alors curé de la Paroisse Saint-Rémi d'Ottawa, a institué en 2012 le Programme d'éducation musicale communautaire kodalien de la dite paroisse ainsi que le Choeur des jeunes qui y est rattaché.

Je tiens aussi à exprimer ma reconnaissance à l'abbé Jean-François Morin qui, à la suite du Père Albert, accompagne fidèlement les activités dudit programme depuis 2014.

Grâce à cette initiative, les jeunes de la Paroisse Saint-Rémi peuvent animer mensuellement la louange au Seigneur lors de célébrations. De plus, ils reçoivent gracieusement une éducation musicale de qualité.

S'appuyant sur le répertoire de la Messe polyphonique du Choeur des jeunes, cette louange au Seigneur présente quelques-uns des plus beaux chants de Noël arrangés à deux ou trois voix ainsi qu'un accompagnement orchestral sur CD (DC).

Au nom de toutes les familles qui bénéficient de ce programme, mille fois merci, Père Albert, pour cette heureuse initiative.

Richard Proulx

Richard Proulx

1. AUBE NOUVELLE

Paroles : M. Scouarnec
 Mélodie : Jo Akepsimas
 Arrangement : R. G. Proulx

♩ = 90

4
♩

mp | m | m s | | r | r | d | d m | | t, |

| l, t, | d l, | | s, | d | m | r d | | r |

| f | f s | | m | m | r | r m | | d |

d | l | s f | | m | γ | d r | m f | | s |

d | l | s f | | m | γ | d f | m r | | d |

(FIN)



AUBE NOUVELLE

Paroles : M. Scouarnec

Mélodie : Jo Akepsimas

Arrangement : Richard Gérard Proulx

1. Aube nouvelle dans notre nuit,
Pour sauver son peuple, Dieu va venir.
Joie pour les pauvres, fête aujourd'hui,
Il faut préparer la route au Seigneur. (bis)

2. Bonne nouvelle, cris et chansons,
Pour sauver son peuple, Dieu va venir.
Voix qui s'élève dans nos déserts,
Il faut préparer la route au Seigneur. (bis)

3. Terre nouvelle, monde nouveau,
Pour sauver son peuple, Dieu va venir.
Paix sur la terre, ciel parmi nous,
Il faut préparer la route au Seigneur. (bis)

2. EMMANUËL

(Matthieu 1. 23)

Paroles originales anglaises et mélodie : Bob McGee

Arrangement : Richard Gérard Proulx

♩ = 101

4
♩
mp-p

		♩		
s	d'	t	o	~
mp-p			i	
		♩		
f	t	i	o	~
			s	
		♩		
m	i	s	f	~
			i	
		♩		
r	s	f	o	~
			m	
		♩		
s	d'	t	o	~
			i	
		♩		
f	t	i	o	~
			s	
		♩		
m	i	s	f	~
			i	
f	m	r	o	~
			d	

(FIN)

:

EMMANUËL

(Matthieu 1.23)

Paroles originales anglaises et mélodie : Bob McGee

Adaptation et arrangement : Richard Gérard Proulx

Emmanuël,
Emmanuël,
L'enfant s'appelle
Emmanuël.

Dieu parmi nous,
Dieu parmi nous,
L'enfant s'appelle
Emmanuël.

3. LES ANGES DANS NOS CAMPAGNES

(Luc 2. 13 et 14)

Paroles et mélodie : chant folklorique du languedoc

Arrangement : Richard Gérard Proulx

♩ = 104

4/4

mp m m | m m s | f m d m m r | m m s | f m

m m | m m s | f m d m m r | m m s | f m

Refrain :

f s | i s f m | f | s f m r | m | f m r d | r | r s,

mp d r m f | m | r

f s | i s f m | f | s f m r | m | f m r d | r | r s,

mp d r m f | m | r

(FIN)

LES ANGES DANS NOS CAMPAGNES

(Luc 2 . 13 et 14)

Chant de Noël folklorique français
Arrangement : Richard Gérard Proulx

1. Les anges dans nos campagnes
Ont antonné l'hymne des cieux,
Et l'écho de nos montagnes
Redit ce chant mélodieux :

Gloria in excelsis Deo!
Gloria in excelsis Deo!

(bergers)

2. - Anges, quelle est cette fête ?
Quel est l'objet de ce beau chant ?
Quel vainqueur ou quel prophète
Mérite ce choeur trionphant ?

(anges)

3. - Il annonce la naissance
Du Fils de Dieu en Israël.
Que, plein' de reconnaissance,
La terre chante avec le ciel.

4. PROSTERNONS - NOUS

Paroles originales et mélodie : Steven King
 Traduction française : Victor McQuade
 Adaptation et arrangement : R. G. Proulx

♩ = 87

<p>4 ♩ <i>mp</i></p>	♩ d			♩. l,	~	
		t,	d			
		t,	d		r	
	♩ d		r		m	
		l,	~		t,	
		d			d	
	♩ s,	♩ s,			s,	~
		t,	d		l,	~
	t,	d		r	~	
	t,	d		r	~	
♩ d		r		m	~	
	l,	~		t,		
	d			d	~	
♩ f	♩ t,			d	~	

PROSTERNONS-NOUS

(Psaume 99. 9)

Paroles originales anglaises et mélodie : Steven Fry

Traduction française : Victor McQuade

Adaptation et arrangement : Richard Gérard Proulx

Prosternons-nous devant notre Roi,

Car il est saint et il est Seigneur.

Adorons-le de tout notre coeur,

Car Jésus-Christ est le Roi des rois.



5. IL EST NÉ, LE DIVIN ENFANT

(Luc 2 . 17, 18 et 20)

Paroles et mélodie : folklore français
Adaptation et arrangement : R. G. Proulx

♩ = 107

4/4 *mf*

			m	d					~
s,	d	d			s,	d	d		
			f	m					
d	r	m			r	d	r	r	
			m	d					~
s,	d	d			s,	d	d		
			f	m					~
d	r	m			s	d			

(FIN)

Couplets :

			f	m					~
m	f	s			f	l	s		
			l	s					
m	f	s			f	m	m	r	
			f	m					~
m	f	s			f	l	s		
			l	s					~
m	f	s			f	m	r		

IL EST NÉ, LE DIVIN ENFANT

(Luc 2 . 17, 18 et 20)

Chant de Noël folklorique français
Arrangement : Richard Gérard Proulx

*Il est né, le divin enfant :
Joue, hautbois; résonnez, musettes.
Il est né, le divin enfant :
Chantons tous son avènement.*

1. Depuis plus de quatre mille ans,
Nous le promettaient les prophètes.
Depuis plus de quatre mille ans,
Nous attendions cet heureux temps.
2. Ce Sauveur qui nous est donné
Vient pour nous offrir sa lumière.
Ce Sauveur qui nous est donné
Vient sur terre pour nous racheter.



6. D'OÙ VIENS-TU, BERGÈRE ?

(Luc 2.20)

Chant de Noël folklorique français
Arrangement : Richard Gérard Proulx

♩ = 64

4/4 *mp* d m | r m m r d m | r (')

d m | r m m r d m | r (')

Soliste :

mp s, d d | d d r d r m | r (') (')

s, d d | d d r d r m | d (') (') (FIN)
: ||



D'OÙ VIENS-TU, BERGÈRE ?

(Luc 2. 20)

Chant de Noël folklorique français
Arrangement : Richard Gérard Proulx

1. - *D'où viens-tu, bergère, D'où viens-tu ? (bis)*
- *Je viens de l'étable, De m'y promener.*
J'ai vu un miracle Qui vient d'arriver.

2. - *Qu'as-tu vu, bergère, Qu'as-tu vu ? (bis)*
- *J'ai vu, dans la crèche, Un petit enfant,*
Sur la paille fraîche, dormant tendrement.

3. - *Rien de plus, bergère, Rien de plus ? (bis)*
- *Saint' Marie, sa mère, Lui donnant du lait ;*
Saint-Joseph, près d'elle, Qui les regardait.



7. ALLÉLUIA

Paroles et mélodie : Jo Akepsimas
 Arrangement : Richard Gérard Proulx

♩ = 94

3

mf

<p>d t,</p>	<p> d</p>	<p> s,</p>	<p>(²)</p>	<p>r d</p>	<p> r</p>	<p> s,</p>	<p>(²)</p>
<p>m r</p>	<p> d</p>	<p> t,</p>	<p>(²)</p>	<p>d</p>	<p> r</p>	<p>~</p>	<p>(²)</p>
<p>d t,</p>	<p> d</p>	<p> s,</p>	<p>(²)</p>	<p>r d</p>	<p> r</p>	<p> s,</p>	<p>(²)</p>
<p>m r</p>	<p> d</p>	<p> r</p>	<p>(²)</p>	<p>t,</p>	<p> d</p>	<p>~</p>	<p>(²)</p>
<p>d t,</p>	<p> d</p>	<p> s,</p>	<p>(²)</p>	<p>r d</p>	<p> r</p>	<p> s,</p>	<p>(²)</p>
<p>m r</p>	<p> d</p>	<p> t,</p>	<p>(²)</p>	<p>d</p>	<p> r</p>	<p>~</p>	<p>(²)</p>
<p>d t,</p>	<p> d</p>	<p> s,</p>	<p>(²)</p>	<p>r d</p>	<p> r</p>	<p> s,</p>	<p>(²)</p>
<p>m r</p>	<p> d</p>	<p> r</p>	<p>(²)</p>	<p>t,</p>	<p> d</p>	<p>~</p>	<p>(²)</p>

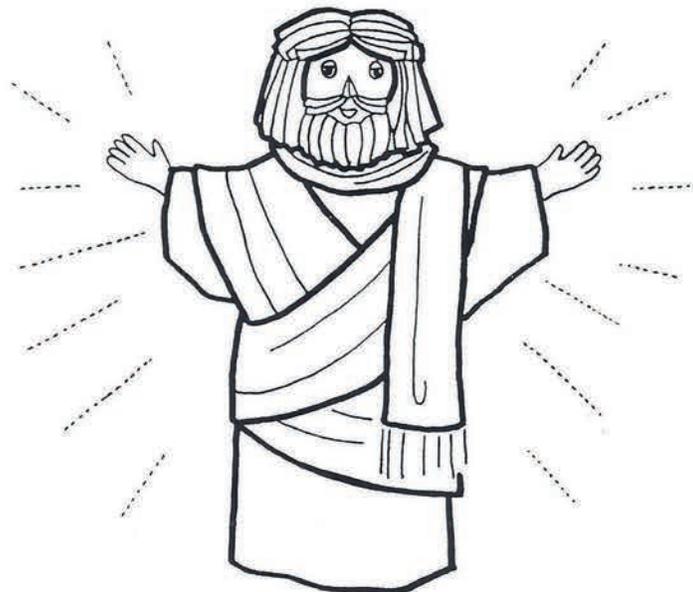
mp

ALLÉLUIA

Paroles et mélodie : Jo Akepsimas
Arrangement : Richard Gérard Proulx

*Alléluia,
Alléluia,
Alléluia!*

*Alléluia,
Alléluia,
Alléluia!*



8. COMME UN ENFANT

♩ = 87

Paroles et mélodie : Odette Vercruise
Arrangement : Richard Gérard Proulx

4/4 *mp* | s s f | 4/4 | s l d' d' l | d' d' s | s f | m | s l l f m | r |

| s s f | m | s l d' d' l | 2/4 | d' d' | 4/4 | r' | d' t t l t | d' |

Refrain :

mf | d' d' | d' l l | d' | d' s s | t | l s s s f | m s s |

| d' d' | d' l l | d' | d' s s | r' | d' t t l t | d' | (FIN)



COMME UN ENFANT

Parole et mélodie : Odette Vercrease

Arrangement : R. G. Proulx

1. Comme un enfant qui marche sur la route
Le nez en l'air et les cheveux au vent,
Comme un enfant que n'effleure aucun doute
Et qui sourit en rêvant,

Me voici, Seigneur,
Me voici comme un enfant.
Me voici, Seigneur,
Me voici comme un enfant.

2. Comme un enfant tient la main de son père
Sans bien savoir où la route conduit,
Comme un enfant chantant dans la lumière
Chante aussi bien dans la nuite,

3. Comme un enfant qui s'est rendu coupable,
Mais qui sait bien qu'on lui pardonnera,
Pour s'excuser d'être aussi misénable,
Vient se jeter dans vos bras,

9. DIEU DE L'UNIVERS

(Apocalypse : 4. 8)

(Sanctus)

© Richard Gérard Proulx

$\text{♩} = 84$

2

mf

d' s m f | s s s | l l | s ~ |

d' s m f | s s s | l d' t | s ~ |

d' s m f | s s s | l l | s ~ |

d' s m f | l d' d' t | d' ~ |



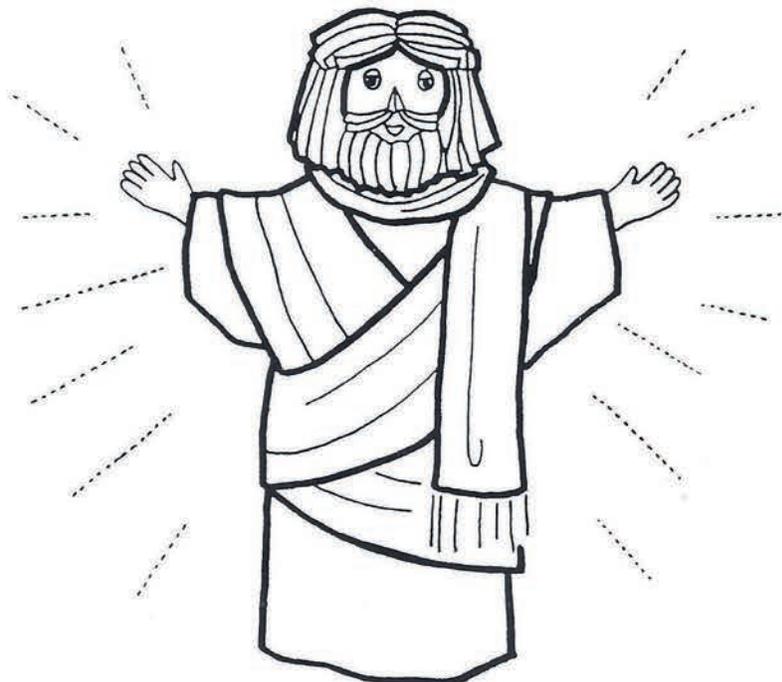
DIEU DE L'UNIVERS

Paroles et mélodie : R. G. Proulx

Arrangement : R. G. Proulx

1. Dieu de l'univers, Tu es saint, saint, saint,
Et tout l'univers est entre tes mains
Hosanna au plus haut des cieux.
Hosanna au plus haut des cieux.

2. Tu as envoyé ton Fils en mission.
Béni soit ton Fils, Jésus quel beau nom.
Hosanna au plus haut des cieux.
Hosanna au plus haut des cieux.



10. AGNEAU DE DIEU

(Jean : 1. 29)

(Agnus)

♩ = 84

© Richard Gérard Proulx

4/4

mp

s, m r d

r m f s f m r d

m m s s

r r f f

s, m r d

r m f s f m r d

m m s s

r r t, t,

AGNEAU DE DIEU

Paroles et mélodie : R. G. Proulx

Arrangement : R. G. Proulx

1. Agneau de Dieu
Qui enlève le péché du monde,
Sois compatissant,
Sois compatissant.

2. Agneau de Dieu
Qui enlève le péché du monde,
Sois compatissant,
Sois compatissant.

3. Agneau de Dieu
Qui enlève le péché du monde,
Donne-nous la paix,
Donne-nous la paix.

LAISSERONS-NOUS À NOTRE TABLE

Paroles : M. Scouarnec

Mélodie : Jo Akepsimas

Adaptation et arrangement : R. G. Proulx

1. Laisserons-nous à notre table
Un peu d'espace à l'étranger?
Trouvera-t-il à notre table
Un peu de pain et d'amitié?

*Ne laisse pas tomber ton frère;
Ne laisse pas tomber ta soeur.
Amène-les vers la lumière,
Vers notre Dieu, notre Seigneur. (bis)*

2. Laisserons-nous à notre table
Un peu de temps à l'étranger?
Trouvera-t-il à notre table
Un coeur ouvert pour l'écouter?

3. Parlerons-nous à notre table
Du Fils de Dieu, de son salut?
Trouvera-t-il à notre table
La grâce du Seigneur Jésus?

12. BÉNI SOIT LE SEIGNEUR

(Psaume 72 . 18 et 19)

Paroles anglaises et mélodie : Dale Garrat

Paroles françaises : H. Suter

Arrangement : Richard Gérard Proulx

♩ = 74

4 ♩	♩ ♯ ♯		♩ ♯ $\overline{\text{I I I I I}}$ <i>mp</i>		♩ $\overline{\text{s s s}}$ $\overline{\text{f f}}$ $\overline{\text{m m}}$ ♯
	♩ ♯ ♯		♩ ♯ $\overline{\text{I I I I I}}$ $\overline{\text{s}}$		♩ $\overline{\text{s s s}}$ $\overline{\text{f f}}$ $\overline{\text{m m}}$ ⁽¹⁾

Refrain :

$\overline{\text{m m}}$ $\overline{\text{s s}}$ $\overline{\text{m}}$ <i>mf</i>		$\overline{\text{f f}}$ $\overline{\text{s}}$ $\overline{\text{l}}$ $\overline{\text{s}}$			
$\overline{\text{m m}}$ $\overline{\text{s s}}$ $\overline{\text{m}}$					
$\overline{\text{m m}}$ $\overline{\text{s s}}$ $\overline{\text{m}}$					
$\overline{\text{m m}}$ $\overline{\text{s s}}$ $\overline{\text{m}}$					
					(FIN)
					♩ :

BÉNI SOIT LE SEIGNEUR

(Psaume 72. 18, 19)

Paroles originales anglaises et mélodie : Dale Garrat

Traduction française : H. Suter

Arrangement : Richard Gérard Proulx

1. Béni soit le Seigneur,
Car son amour est grand.
Béni soit le Seigneur,
Car il est tout-puissant.

*Nous te louons, Seigneur,
De tout notre coeur.*

Nous nous tournons vers Toi. (bis)

Tu es notre joie.

2. Béni soit le Seigneur
Pour sa fidélité.
Béni soit le Seigneur
Pour sa divinité.

13. IL EST LE ROI DES ROIS

(1 Timothée 6.15 / Apocalypse 19.16)

Paroles anglaises et mélodie : Virgil Meares
 Arrangement : Richard Gérard Proulx

$\text{♩} = 105$

p-mp-mf

f

[+1]

(FIN)

IL EST LE ROI DES ROIS

(I Timothée 6. 15 / Apocalypse 19. 16)

Paroles originales anglaises et mélodie : Virgil Meares

Arrangement : Richard-Gérard Proulx

He is the King of kings.

He is the Lord of lords.

His name is Jesus, Jesus, Jesus, Jesus.

Oh, He is the King.

Él es el Rey, el Rey.

Él es Señor, Señor.

Su nombre es Cristo, Cristo, Cristo, Cristo.

¡Oh, Él es el Rey!

Sé Li ki Roy, ki Roy.

Li sé Ségnè, Ségnè.

Nom Li sé Jézu, Jézu, Jézu, Jézu.

O! Sé Li ki Roy.

Il est le Roi des rois.

Il est Seigneur, Seigneur.

Son nom est Jésus, Jésus, Jésus, Jésus.

Oh! Il est le Roi.

FUGUE DU CHOEUR DES JEUNES I

Choristes

♩ = 77

© Richard Gérard Proulx

Intro :

S. *p*

A. *p* (*)

B. *mp* (*)

Exposition :

C:

S. *mf* do do mi ré so *mp* so fa mi ré do (*)

A. *mf* so, so, ti, la, do do ti, la, do ti, ti, do ti, do (*)

B. *mf* do, do, mi, ré, so, mi, so, do, (*)

Développement :

G:

S. *mf* do' do' mi' ré' so la la do ti mi fa fa la so la so (fi, mi, fi,) (mi ré mi) (la, ti,)

A. *mp* so fa mi ré do mi ré do ti, la, mi ré do di (ré di ré) (ti, do ti, do) (so fa)

B. (*)

G:

S. *mf* do do mi ré *mp* so so fa mi ré do

A. *mf* mi so, so, ti, la, do do ti, la, do ti, ti, do ti, do
(fi, so)

B. *mf* do, do, mi, ré, so, mi, so, (do, ta,) (so, fa,

Conclusion :

C: *mf* so so ti la do' do' ti la do ti ti do' ti do' ti do' ti do' *mp* *mf* (FIN)

A. *mf* do do mi ré so so fa mi ré do la so fa so fa ré mi do ré fa mi do ré fa mi do ré fa mi do (FIN)

B. *mf* mi do, do, mi, ré, so, so, so, so, do, (FIN)

Coda: (FIN)

PARTAGEONS

Paroles et mélodie : C. Tassin
Arrangement : R. G. Proulx

♩ = 97

4/4

<i>mf</i>	d r	.	m	m	r	d	t,		l,	(?)		
	r m	.	f	f	m	r	d		r	~		
	m f	.	s	s	l	s	f	m	f	(?)		
	s f	.	m	d	t,	d	r	t,	d	(FIN)		
<i>mp</i>	m m m		l,	t,	d	r	d	t,	d		l,	~
	l, l, l,		f	f	m	r	d	r	m		~	
	f s		l	l	l	s	f	m	f	s	(?)	
	s f		m	m	m	r	d	t,	d	r	(?)	

TABLE DES MATIÈRES

Introduction	3
1. Aube nouvelle	4
2. Emmanuël	6
3. Les anges dans nos campagnes	8
4. Prosternons-nous	10
5. Il est né, le divin enfant	12
6. D'où viens-tu, bergère ?	14
7. Alléluia	16
8. Comme un enfant	18
9. Dieu de l'univers	20
10. Agneau de Dieu	22
11. Laisserons-nous à notre table	24
12. Béni soit le Seigneur	26
13. Il est le Roi des rois	28
Fugue du Choeur des jeunes I	30
Partageons	32
Table des matières	33

R.  PROULX

r-g-proulx.com

richapro @ yahoo.fr

Tél. : 819 771-9074

Du même auteur :

- *Louange d'Action de grâce*
- *Louange de l'Avent*
- *Louange de Noël*
- *Louange de février*
- *Louange du Carême*
- *Louange de Pâques*
- *Messe polyphonique du Choeur des jeunes*
- *Mise en scène de la nativité de Jésus*
- *Louange d'Action de grâce pour les jeunes*
- *Louange de l'Avent pour les jeunes*
- *Louange de février pour les jeunes*
- *Louange du Carême pour les jeunes*
- *Louange de Pâques pour les jeunes*
- *Messe polyphonique pour les jeunes*